

TÁMOGATÁSI MEGÁLLAPODÁS

amely létrejött egyrészről a **Rotary Klub Tabán Közhasznú Alapítvány** (székhely: 1096 Budapest, Thaly Kálmán u. 39., nyilvántartási szám: 10606, adószám: 18264148-1-43, képviseli: Sterk Péter) mint kedvezményezett (*Kedvezményezett*) másrésről:

név::Name
lakcím/székhely::Official Address
anyja neve::Mother's maiden name
születési hely és idő::Date & place of birth
képviselő::Represented by
telefon::Telephone
e-mail::E-mail
telex::Telex

mint támogató (*Támogató*) között.

Támogató kijelenti, hogy a Rotary Irodalmi Díjat támogatni kívánja, ezért a támogatási megállapodás (*Támogatási megállapodás*) mágarára nézve kötelezőnek tekinti.

1./ A Támogatás összege*:

Támogatóként 15 000 és 50 000 Forint között
(körülbelül 60 EURO vagy 80 USD-tól)**

Bronzfokozatú támogatóként 50 000 Ft és 100 000 Forint között
(körülbelül 200 EURO vagy 300 USD-tól)

Ezüstfokozatú Támogatóként 100 000 Ft és 500 000 Forint között
(körülbelül 400 EURO vagy 500 USD-tól)

Aranyfokozatú Támogatóként 500 000 Ft és 1 000 000 Forint között
(körülbelül 2 000 EURO vagy 2 500 USD-tól)

Gyémántfokozatú Támogatóként 1 000 000 Ft vagy ennél magasabb összegű támogatás (kb. 4 000 EURO vagy 5 000 USD-tól)

mely összeget *Támogató* *

- készpénzben
- a *Kedvezményezett* Raiffeisen Bank Zrt-nél vezetett 12010855-01037097-00100000 számú bankszámlájára (IBAN szám: HU02 1201 0855 0103 7097 0010 0000, SWIFT kód: UBRTHUHB) történő átutalással
- hitelkártyával, az international@rid.hu-nak címzett Paypal utalással, vagy más közösen egyeztetett módon

fizet meg.

GIFT AGREEMENT



between **Rotary Klub Tabán Közhasznú Alapítvány** [*Tabán Rotary Club Charitable Foundation*] (official address: Thaly Kálmán u. 39., Budapest 1096, registration number: 10606, tax number: 18264148-1-43, officially represented by Sterk, Péter) as beneficiary (*Beneficiary*) on the one hand; and:

.....:Name
.....:Official Address
.....:Mother's maiden name
.....:Date & place of birth
.....:Represented by
.....:Telephone
.....:E-mail
.....:Telex

as Benefactor (*Benefactor*), on the other hand.

The *Benefactor* represents that he/she wishes to enter into this Gift agreement in order to support the Rotary Prize for Hungarian Literature.

1./ The amount of the Gift is*:

Friend 15 000 to 50 000 HUF
(about 60 EURO, 80 USD or higher)**

Bronze Benefactor 50 000 to 100 000 HUF
(about 200 EURO, 300 USD or higher)

Silver Benefactor 100 000 to 500 000 HUF
(about 400 EURO, 500 USD or higher)

Gold Benefactor 500 000 to 1 000 000 HUF
(about 2 000 EURO, 2 500 USD or higher)

Diamond Benefactor 1 000 000 HUF or any higher amount
(about 4 000 EURO, 5 000 USD or higher)

which the *Benefactor* will pay *

- in cash
- by bank transfer to the Beneficiary's Bank Account with IBAN number: HU02 1201 0855 0103 7097 0010 0000 held at Raiffeisen Bank, VIII. Üllői út 36. Budapest, Hungary SWIFT: UBRTHUHB
- by credit card, by Paypal to international@rid.hu or by other agreed means

* egyértelműen jelölendő!

** árfolyamtól függő tájékoztató összegek

* please indicate clearly!
** for your guidance

2./ *Támogató* nyilatkozata az adomány után, a személyi jövedelemadóról szóló 1995. évi CXVII. törvény, valamint a társasági adóról és az osztalékadóról szóló 1996. évi LXXXI. törvény alapján igénybe vehető kedvezmény (adókedvezmény, jövedelemcsökkentés, adóalap csökkentés) igénybe vételéről*:

- A támogatásom után járó kedvezményt igénybe kívánom venni
- A támogatásom után járó kedvezményt nem kívánom igénybe venni

Adóazonosító jel / adószám:

Egyértelmű nyilatkozat hiányában, vagy amennyiben a Támogatási megállapodás a Támogatás összegének Kedvezményezett bankszámláján történő jóváírásával, ráutaló magatartással jön létre (ÁSZF 6.b. pont), úgy felek úgy tekintik, hogy a Támogató az adókedvezményt nem kívánja igénybe venni.

(Csak magyarországi adóalanyoknak)

3./ *Támogató* kijelenti, hogy az önkéntesen rendelkezésre bocsátott adatai kezelésével kapcsolatos minden tényről, így különösen az adatkezelés céljáról és jogalapjáról, az adatkezelésre és az adatfeldolgozásra jogosult személyéről, az adatkezelés időtartamáról, jogorvoslati lehetőségéről és arról, hogy kik ismerhetik meg az adatokat a *Kedvezményezett* tájékoztatta.

Jelen Támogatási megállapodás részét képezi a Támogatási megállapodás Általános Szerződési Feltételei (www.rid.hu).

2./ The Benefactor makes the following declaration about using the benefits (namely tax benefit, taxable income reduction, tax base reduction) which this Donation entitles under the 1995 Personal Income Tax Act XVII and under the 1996 Corporation and Dividend Tax Act LXXXI*:

- I wish to use the benefit which my Gift entitles
- I do not wish to use the benefit which my Gift entitles

Tax number:

The parties agree that in the absence of a clear declaration or if the Gift Agreement is deemed to be created as a result of a bank receipt (Paragraph 6b of the General Terms & Conditions) the Benefactor does not wish to use the tax benefit.

(This part is for Hungarian taxpayers only!)

3./ The Benefactors confirms that the Beneficiary has provided the data willingly and has been informed by the Beneficiary about everything relevant to the handling of the data, in particular the purpose and legal basis for handling it, about the persons authorised to handle and process the data, about the period of storing the data, about the opportunities to obtain redress, and about whom the data may be shown to.

The General Terms and Conditions on the www.rid.hu form an integral part of this Agreement

A Rotary Klub Tabán Közhasznú Alapítvány szeretné büszkén közzétenni a Rotary Irodalmi Díj támogatói nevét a díj honlapján (www.rid.hu) illetve alkalmoszerűen nyomtatott kiadványaiban is. Ennek formája a következő:

- magánszemélyek esetén: név, lakóhely (csak a település neve)
- szervezetek, cégek esetén: szervezet ill. cég neve

Kérjük, jelölje meg, hozzájárul-e, hogy nevét a RID támogatói között feltüntessük*:

hozzájárulok

hozzájárulok, de a fentiekől eltérő formában:

.....

nem járulok hozzá

Egyértelmű nyilatkozat hiányában, vagy amennyiben a Támogatási megállapodás a Támogatás összegének Kedvezményezett bankszámláján történő jóváírásával, ráutaló magatartással jön létre (ÁSZF 6.b. pont), úgy felek úgy tekintik, hogy a Támogató nevének feltüntetéséhez nem járul hozzá.

The Tabán Rotary Club Charitable Foundation would like to proudly make public the names of the Rotary Literary Prize's Donors on the prize's webpage (www.rid.hu) and in occasional printed publications. This will be in the following form:

- Private individuals: name, town
- Corporate bodies: name

Please indicate whether you consent to your name being published*:

I consent

I consent, but only in the following form:

.....

I do not consent

The parties agree that in the absence of a clear declaration or if the Gift Agreement is deemed to be created as a result of a bank receipt (Paragraph 6b of the General Terms & Conditions) the Benefactor consents to the publishing of his/her name.

....., 2010.

.....
Támogató
Benefactor

.....
Kedvezményezett (Rotary Klub Tabán Közhasznú Alapítvány)
Beneficiary (Tabán Rotary Club Charitable Foundation)

TÁMOGATÁSI MEGÁLLAPODÁS

ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK

amely létrejött egyrészről a **Rotary Klub Tabán Közhasznú Alapítvány** (székhely: 1096 Budapest, Thaly Kálmán u. 39., nyilvántartási szám: 10606, adószám: 18264148-1-43, képviseli: Sterk Péter) (*Kedvezményezett*) és a RID Társaság támogató (*Támogató*) között az alábbi feltételek mellett:

- 1./ A *Kedvezményezett* tagjai többek között abból a célból alapították, hogy a határon inneni és -túli magyar irodalmat támogassák. A *Kedvezményezett* a magyar irodalmat a Rotary Irodalmi Díj (*RID*) alapításával és működtetésével támogatja.
 - a./ felhívva a magyar irodalomra a nagyközönség figyelmét,
 - b./ ösztönözve a szerzőket újabb értékes magyar nyelvű alkotások létrehozására különösen olyanokra, amelyek a Rotary mozgalom általános, humánus értékeit tükrözik, és
 - c./ anyagi támogatást biztosítva a *RID* nyertesek részére.
- 2./ A Támogatási megállapodás létrejöttével *Támogató* támogatást nyújt *Kedvezményezettnek* a *RID* működése és fenntartása érdekében.
- 3./ *Kedvezményezett* kötelezettséget vállal arra, hogy a Támogatás összegét kizárólag a *RID* működésére használja fel.

Kedvezményezett hírlevél, vagy a www.rid.hu honlap útján beszámol a Támogatónak a Támogatás felhasználásáról.
- 4./ *Kedvezményezett* kijelenti, hogy tevékenysége nem áll felfüggesztés alatt, azt nem szünetelteti és erre a közeljövőben sem fog sor kerülni.
- 5./ *Támogató* a Támogatási megállapodás létrejöttével hozzájárul ahhoz, hogy a túloldalon meghatározott, vagy egyéb módon megadott adatait a *RID* működtetése és a Támogatási megállapodás mindkét fél általi teljesítése céljából a *Kedvezményezett* nyilvántartsa, kezelje és feldolgozza. Az adatokat a *Kedvezményezett* a *Támogató* hozzájárulásának visszavonásáig tartja nyilván és harmadik személyeknek nem adja ki, kivéve ha a Támogatási megállapodás eltérően nem rendelkezik, vagy arra jogszabály alapján a hatóság kötelezi.

Amennyiben a nem magánszemély *Támogató* 50 000 Forintot meg nem haladó összegű adományt juttat *Kedvezményezett* részére, úgy *Kedvezményezett* nem köteles a *Támogatót* támogatói között felsorolni.
- 6./ A Támogatási megállapodás
 - a./ írásban az aláírás napján, vagy
 - b./ a támogatás összegének *Kedvezményezett* bankszámláján történő jóváírásával, a jóváírás napján, ráutaló magatartással jön létre.
- 7./ A Támogatási megállapodás megszűnik a Támogatási megállapodás létrejöttét követő első *RID* kiosztása után hat hónappal. A jelen szerződést *Támogató* írásban indokolás nélkül felmondhatja. A jelen szerződés felmondása esetén a korábban nyújtott Támogatások nem követelhetőek vissza.
- 8./ *Támogató* a Támogatás *Kedvezményezettől* való visszakövetelésének jogáról lemond, kivéve, ha a *Kedvezményezett* a *Támogató* nyújtotta Támogatást (akár részben) a Támogatási megállapodásban meghatározott céltól eltérően használja fel, mely esetben a *Támogató* jogosult a Támogatási megállapodástól írásbeli indokolt nyilatkozatával elállni és a Támogatást visszakövetelni.
- 9./ *Kedvezményezett* fenntartja magának annak jogát, hogy a Támogatás visszautalásával – ráutaló magatartásával – a Támogatási megállapodástól indokolás nélkül elálljon. A Támogatási megállapodás ebben az esetben a Támogatás összegének a *Kedvezményezett* bankszámlája megterhelésének napján, a Támogatási megállapodás létrejöttére visszamenő hatállyal szűnik meg. *Támogató* a *Kedvezményezett* elállása esetén kártérítést, költséget és késedelmi-, vagy ügyleti kamatot a *Kedvezményezettől* nem jogosult követelni.
- 10./ Jelen támogatási szerződésre a Magyar Köztársaság joga a kollíziós szabályok nélkül irányadó.
- 11./ Az ÁSZF 2009. október 5. napján lépett hatályba.

GIFT AGREEMENT

GENERAL TERMS AND CONDITIONS



The conditions below form part of the Gift Agreement signed between **Rotary Klub Tabán Közhasznú Alapítvány [Tabán Rotary Club Charitable Foundation]** (official address: Thaly Kálmán u. 39., Budapest 1096, registration number: 10606, tax number: 18264148-1-43, officially represented by Sterk, Péter) as beneficiary (*Beneficiary*) and the donor of the RID Company of this contract (*Benefactor*) on the other hand:

- 1./ The members founded the Beneficiary inter alia to support Hungarian literature both within and beyond the borders of Hungary. By means of the foundation of and the operational support for the Rotary Prize for [Hungarian] Literature (*RID*), the Beneficiary.
 - a./ draws public attention to Hungarian literature.
 - b./ encourages authors to create valuable new work in the Hungarian language, in particular works which mirror the general humanist value system of the Rotary movement.
 - c./ provides financial support to the *RID* winners.
- 2./ By entering into this contract, the *Benefactor* agrees to give to the *Beneficiary* the gift specified in the agreement for maintaining and operating the *RID*.
- 3./ The *Beneficiary* undertakes to use the gift exclusively for the operation of the *RID*.

The *Beneficiary* shall report to the *Benefactor* on the use of the Gift via newsletter or www.rid.hu site.
- 4./ The *Beneficiary* represents that its activities have not ceased and are not currently suspended, and furthermore that this will not happen in the near future.
- 5./ By signing this contract, the *Benefactor* agrees that the *Beneficiary* shall store, handle and process the data on the reverse side of this contract in the interest of fulfilling the agreement by each Party and of operating the *RID*. The *Beneficiary* shall store the data until the *Benefactor* withdraws his support and shall not give this data out to third parties, unless provided for differently in the agreement itself.

The *Beneficiary* is not obliged to list as a *Benefactor* any corporate body who donates 50 000 HUF or less to the *Beneficiary*.
- 6./ This Gift Agreement shall be deemed to be created
 - a./ on the date of signing this contract; or
 - b./ on the day the donation is received in the Beneficiary's bank account
- 7./ The term of this contract shall cease 6 months after the awarding of the first *RID* following the conclusion of this agreement. The *Benefactor* may terminate this agreement in writing without giving due cause. If the agreement is so terminated, Gifts already made may not be reclaimed.
- 8./ If the *Beneficiary* uses the Gift (even partially) for any purpose other than that specified in the contract, the *Benefactor* is entitled to annul the current agreement and to recover the Gift.
- 9./ The *Beneficiary* reserves the right to annul the Gift Agreement without cause or notice by returning the donation. In this case the Gift Agreement ceases with retrospective effect on the date that the amount of the Gift is deducted from the *Beneficiary's* bank account. In the case of annulment, the *Benefactor* is not entitled to claim damages, costs or interest from the *Beneficiary*.
- 10./ In the case of disputes not otherwise regulated, this Gift Agreement shall be governed by the laws of the Republic of Hungary. The Hungarian language version of this agreement shall prevail.
- 11./ These general Terms and Conditions come into force on 5th of October 2009